



Tea Room ■ Çäyhanä ■ Чäйханә

Welcome to our tea room!

Fazile Nasretdin, translation Sabira Stahlberg

Come in, welcome to our tea room! Have a cup of tea. You can't live without it. The table is set, too, waiting for you. The fine porcelain cups are inherited from our mothers. The linden honey is a gift from Ufa. Its taste and colour are different from Finnish honey. I think it is so sweet that it makes you swallow your tongue. The jam is made from raspberries gathered from our own forest. You can also taste our freshly made white cookies (biscuits). My neighbour's grandmother taught me how to prepare them.

How should you drink the tea? Strong or weak? My grandmother used to say that Moscow should not be seen. Now, do you know why she would say that? In her time, "Moscow" was written at the bottom of the cups. Maybe it's true: If you saw the word "Moscow", the tea was too weak.

A Tatar's life is impossible without tea. When travelling as a tourist, you are always longing for a hot, strong tea. Just soaking a tiny tea bag in unboiled water is not attractive at all. May God never separate us from hot black tea brewed in a porcelain teapot! I wish also that we could always sit at the table with friends, "improving" the world, and forgetting about all our worries for a while!

Welcome back!



Çäyhanägä huş kildegez!

Fazile Nasretdin

Äydägez, çäyhanägä rahim itegez! Berär çaşka çäy eçärsöz. Ansız uzıp kitä almıysız. Tabın da äzer, sezne kötep tora. Çaşkalarımız änilärdän miras bulıp kalğan menä digän çınayaklar. Balıbiz Ufadan küçtänaç bulıp kilgän yükä balı. Anıñ täme Finlandiyäneñ ballarınnan ayırılıp tora, töse dä başka. Miña kalsa, teleñne yotarday tämle. Kaynatmabız üz urmanıbizda cıyılğan kura ciläktän kaynatılğan. Yaña peşkän ak çigeldäklärebezne dä avız itärsöz. Alarnı kürşe äbidän öyränep kalğan idem.

Çäyne niçek eçäsez? Kuyımı, sıyıkımı? Äbi märhümä Mäskäü kürenmäsen dip äytä ide. Nigä şulay äytä ide, beläsezme? Ul zamannı çokır töbendä "Mäskäü" yazılğan bulğan imeş. Bälki dörester! Dimäk, Mäskäü kürensä, çäy artık sıyık bulğan!

Tatarnıñ tormışı çäy eçmiçä bulmıy şul! Turist bulıp yöregändä dä kaynar kuyı çäy gel sagındıra! Kaynap çıkmagan sularda ber tamçı çäy kapçıgın çılatıp totu hiç tä eçkä töşmi. Menä, çınayak çäyneckä salınğan kara kaynar çäydän genä ayırmasın! Östävenä duslar belän dönya hallären yahşırtıp, mäşäkatlärne berazga onıtıp östäl yanında utırlar gel bulsın ide!

Tagın uzganda rahim itegez!



Tea Room ■ Çäyhanä ■ Чэйханә

Чэйханәгә хуш килдегез!

Фазилә Насретдин

Әйдәгез, чэйханәгә рәхим итегез! Берәр чашка чэй эчәрсез. Ансыз узып китә алмыйсыз. Табын да әзер, сезне көтеп тора. Чашкаларыбыз әниләрдән мирас булып калган менә дигән чынаяклар. Балыбыз Уфадан күчтәнәч булып килгән юкә балы. Аның тәме Финляндиянең балларыннан аерылып тора, төсә дә башка. Миңа калса, телеңне йотардай тәмле. Кайнатмабыз үз урманыбызда жыелган кура жыләгеннән кайнатылган. Яңа пешкән ак чигелдәкләребезне дә авыз итәрсез. Аларны күрше әбидән өйрәнәп калган идем.

Чэйне ничек эчәсез? Куемы, сыекмы? Әби мәрхүмә Мәскәү күренмәсен дип әйтә иде. Нигә шулай әйтә иде, беләсезме? Ул заманны чокыр (чынаяк) төбәндә “Мәскәү” язылган булган имеш. Бәлки дөрестер! Димәк, Мәскәү күренсә, чэй артык сыек булган.

Татарның тормышы чэй эчмичә булмый шул! Турист булып йөрегәндә дә кайнар куе чэй гел сагындыра! Кайнап чыкмаган суларда бер тамчы чэй капчыгын чылатып тоту һич тә эчкә төшми. Менә, чынаяк чэйнеккә салынган кара кайнар чәйдән генә аермасын! Өстәвенә дуслар белән дөнья хәлләрен яхшыртып, мәшәкатләрне берәзга онытып өстәл янында утырулар гел булсын иде!

Тагын узганда рәхим итегез!

